Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 50:41

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto lud nadciąga z północy i naród wielki, i liczni królowie się podnoszą z krańców ziemi!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto nadciąga z północy lud — potężny naród! Liczni królowie ściągają z krańców ziemi! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto lud nadciągnie z północy, naród wielki, i liczni królowie zostaną wzbudzeni z krańców ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto lud przyciągnie od północy, i naród wielki, i królowie wielcy wzbudzeni będą ze stron ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto lud idzie z północy a naród wielki i królowie mnodzy powstaną z krajów ziemie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto nadchodzi naród z północy, naród wielki, i liczni królowie powstają z krańców ziemi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto lud nadciąga z północy i naród potężny z wieloma królami rusza z krańców ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto lud nadchodzi z północy, wielki naród, i liczni królowie powstają z najdalszych zakątków ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto nadchodzi lud z północy, naród wielki, i liczni królowie powstają z krańców ziemi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto lud nadciąga z Północy i naród wielki, potężni królowie zrywają się z krańców ziemi, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось приходить нарід з півночі, і великий нарід і численні царі підведуться з кінця землі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto nadciąga lud z północy, wielki naród, oraz na krańcach ziemi budzą się liczni królowie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Oto z północy nadciąga lud, a z najodleglejszych miejsc na ziemi zostanie wzbudzony wielki naród oraz wielcy królowie. |

1. 1) <x>300 6:22</x>; <x>300 51:11</x> [↑](#footnote-ref-2)